

合衆国日本国間の教育交換計  
画に関する往復書簡

昭和二六年八月二八日東京で

第一

合衆国大使から外務大臣にあてた  
書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。

本使は、わが政府がわれわれ両国の間において学生  
その他専門家を交換するための計画に着手する用意を  
有することを、貴大臣に通報する光栄を有します。こ  
のような計画は、日本国及び合衆国の国民の間の一層  
大きな相互的了解に向う確固とした一歩でなければな  
りません。

この目的のための手段として、前記の計画が第七十  
九議会の公法第五百八十四号で改正された千九百四十  
四年の合衆国余剰財産法の条項の範囲内で進められる

アメリカ合衆国 教育交換計画に関する往復書簡

(条・六)

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING  
A PROGRAM OF EDUCATIONAL EX-  
CHANGE BETWEEN THE UNITED STATES  
AND JAPAN

*Dated at Tokyo, August 28, 1951*

NO. 1.

MR. WILLIAM J. SEBALD TO MR. SHIGERU  
YOSHIDA

Tokyo, August 28, 1951

Excellency:

I have the honor to inform you that my Government is  
prepared to enter upon a program for the interchange,  
between our respective countries, of students and others  
of professional skills. Such a program should be a firm  
step in the direction of a greater mutual understanding  
between the peoples of Japan and the United States.

As a medium to this objective, it is proposed that the  
program should be conducted within the terms of the  
United States Surplus Property Act of 1944, as amended by

べきことを提案します。必要な資金は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の現存の余剰財産協定に対する千九百四十九年五月三日付の改正によつて供給されるであります。この改正は、他の事項とともに、この改正に基いて、合衆国政府に属すべき基金をわれわれ両国の間の教育計画の確立のために使用することがあることも述べています。

適当な機構を確立するために、附属の覚書がこの計画を進めるべき方法に関するわれわれの相互的理解を表明するものとなるべきことを提案します。

日本国政府が前記の提案を受諾するときは、アメリカ合衆国政府は、この書簡及びこれに対する貴大臣の回答がこの問題に関する両国政府間の了解を構成するものと考えます。

千九百五十一年八月二十八日に東京で

ウィリアム・ジェー・シーボルト

日本国外務大臣

吉 田 茂閣下

Public Law No. 584, 79th Congress. The necessary funds will be provided by virtue of the Amendment to the existing Surplus Property Agreements, dated May 3, 1949, between the Government of the United States of America and the Government of Japan which, among other things, refers to the possible use of funds due to the Government of the United States under that Amendment for the establishment of an educational program between our respective countries. In order that a proper framework may be established, it is proposed that the attached memorandum should express our mutual understanding as to the manner in which the program is to be conducted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an understanding between the two governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

W. J. Sebald

His Excellency

Shigeru Yoshida,

(条約)

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

Enclosure: Memorandum

MEMORANDUM CONCERNING A PROGRAM  
OF EDUCATIONAL EXCHANGE BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND

JAPAN

Section 1

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Japan (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Japan as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program financed by funds to be made available by the Government of Japan on account of obligations incurred by the Government of Japan for surplus properly sold to it by the Government of the United States of America. Except as provided herein the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the

在日合衆  
国教育委  
員会の地  
位と資金

合衆国日本国間の教育交換計画に関する覚書

第一節

在日合衆国教育委員会（以下「委員会」という。）と称する委員会を設立し、委員会は、アメリカ合衆国政府が日本国政府に売却した余剰財産について日本国政府が負つた債務に基いて日本国政府が提供すべき資金を財源とする教育計画の運用を容易にするために創設された機関として、日本国政府及びアメリカ合衆国政府によつて承認されるものとする。この覚書に規定するところを除き、委員会は、アメリカ合衆国の国及び地方の法律がこの覚書に掲げた目的のための通貨及びこれに代る債権の使用及び支出に関係する限りにおいて、これらの法律から免除される。資金及び財産は、日本国においては、外国政府の財産とみなす。

アメリカ合衆国 教育交換計画に関する往復書簡

後に掲げる条件及び制限の下にこの覚書に基いて提供される資金は、委員会又は日本国政府及びアメリカ合衆国政府の合意する他の機関が、改正された千九百四十四年の合衆国余剰財産法の第三十二節(b)に掲げた次の目的のために使用する。

(一) 日本国に所在する高等教育の学校及び施設における合衆国市民の若しくは合衆国市民のための、又は、合衆国本土、ハワイ、アラスカ(アリエーシャン諸島を含む)、プエルトリコ及びヴァージン諸島以外に所在する合衆国の高等教育の学校及び施設における日本国市民の学習、研究、教授及び他の教育的活動の資金を供給すること。資金の供給は、輸送費、授業料、生計費及び学術的活動に附随する他の経費のための支払を含む。

(二) 合衆国本土、ハワイ、アラスカ(アリエーシヤ

United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth herein. The funds and property shall be regarded in Japan as property of a foreign government.

The funds made available under the present memorandum, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Japan, for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Japan, or of the citizens of Japan in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Japan who

ン諸島を含む)、プエルトリコ及びヴァージン諸島に所在する合衆国の高等教育の学校及び施設に就学することを希望し、且つ、その就学がアメリカ合衆国市民のこれらの学校及び施設に就学する機会を奪うことにならない日本国民に旅費を供給すること。

## 第二節

前記の目的を達成するために、委員会は、この覚書の規定に従うことを条件として、次のことを含めてこの覚書の目的を遂行するために必要なすべての権能を行使することができる。

(一) 改正された千九百四十四年の合衆国余剰財産法の第三十二節(b)の目的及びこの覚書の目的に従つて計画を立案し、採択し、及び遂行すること。

(二) 改正された千九百四十四年の合衆国余剰財産法に規定した対外奨学金委員会に対して、前記の法律に従つて計画に参加する資格のある日本国に居住する学生、教授、研究員、教師及び日本の機関を推薦すること。

アメリカ合衆国 教育交換計画に関する往復書簡

desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

## Section 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present memorandum exercise all powers necessary to the carrying out of the purpose of this memorandum including the following:

(1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present memorandum;

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers resident in Japan, and institutions of Japan qualified to participate in the program in accordance

(三) 前記の対外奨学金委員会に対して、計画への参加者の選定のための資格条件でこの覚書の目的を達成するために委員会が必要と認めるものを勧告すること。

(四) 委員会の会計主任又は委員会が指定する他の者の名義で銀行口座に預託すべき資金を受領する権限を、委員会の会計主任又は委員会が指定する他の者に與えること。会計主任又はこのような被指定人の任命は、國務長官によつて承認されなければならない、会計主任又はこのような被指定人は、受領した資金をアメリカ合衆國國務長官が指定した受託機關に預託しなければならない。

(五) この覚書で認められる目的のために資金の支出並びに資金の交付及び前渡しを行うことを許すこと。

(六) アメリカ合衆國國務長官によつて選定された会計検査官が指令したとおり委員会の会計主任の会計の定期検査を規定すること。

(七) 幹事一人、事務職員及び書記職員を雇用し、且つ、この覚書に基いて提供された資金からこれら

with the aforesaid Act;

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this memorandum;

(4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America;

(5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present memorandum;

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;

(7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages

の者の給与及び賃金を支払うこと。

### 第三節

委員会が認可したすべての約束、債務負担及び支出は、アメリカ合衆国國務長官が規定する規則に従つて同長官が承認すべき年次予算に従つて行わなければならない。

支出の限度

### 第四節

委員会の構成

委員会は、八人の理事で構成し、そのうちの四人は、アメリカ合衆国市民とし、四人は、日本国市民とする。更に、日本国駐在アメリカ合衆国外交使節団の首席職員（以下「使節団長」という。）を委員会の名誉議長とする。名誉議長は、委員会の投票が同数であつた場合に決定投票を行い、また、委員会の議長を任命しなければならない。議長は、委員会の正規の理事として投票権を有する。使節団長は、委員会を構成するアメリカ合衆国市民を任免する権限を有する。日本人理事は、使節団長が同意した任用候補者名簿の中から、日本国

アメリカ合衆国 教育交換計画に関する往復書簡

thereof out of funds made available under the memorandum.

### Section 3

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### Section 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Japan. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Japan (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote.

政府が任命するものとし、日本国政府が免職することである。

理事は、任命の時から次の十二月三十一日まで服務し、且つ、再任されることが出来る。辞職、日本国外への住所の移転、任期の満了その他による空席は、ここに掲げた任命手続に従つて補充する。

理事は、無報酬で服務するが、委員会は、委員会の会議に出席し及び委員会が定めた他の公務の遂行に當つての理事の必要な経費を支払う権限を有する。

## 第五節

委員会の  
内規と小  
委員会

委員会は、委員会の事務を行うために必要と認める内規を採択し、且つ、小委員会を設置する。

The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission. The Japanese members shall be appointed by the Government of Japan from a list of nominees concurred in by the Chief of Mission and may be removed by the Government of Japan.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Japan, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth herein.

The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

## Section 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.



本部所在地、活動の場

委員会の活動については、形式内容ともにアメリカ合衆国国務長官が承認できる報告書を、アメリカ合衆国国務長官及び日本国政府に毎年提出しなければならぬ。

委員会の本部は、日本国の首都におく。但し、委員会及びその小委員会の会議は、委員会が随時に定める他の場所で行くことができ、また、委員会の役員又は職員は、委員会が承認する場所で行うことができる。

日本通貨  
による預  
金の提供  
と支出の

アメリカ合衆国  
教育交換計画に関する往復書簡

(條約)

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Japan.

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Japan, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

The Government of Japan, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this memorandum, shall make available for depositions

をこえない日本国政府の通貨を日本国駐在アメリカ合衆国出納官の勘定における預金として提供するものとする。但し、委員会の活動の初年度における日本国政府の通貨の提供額は、七十五万ドル（合衆国通貨）相当額をこえないものとする。前記の文章の規定に従つて要請されない資金は、前記の五年間の後のアメリカ合衆国政府が要請する時に提供されるものと了解する。

交換比率が必要とされる場合のこの覚書に基く各決済のための交換比率は、各決済の時に用いることができる両当事国が相互に合意した合法的比率とする。但し、合法的単一交換比率が確立している場合には、その比率を適用することを条件とし、更に、両国が国際通貨基金との関係において平価に関して合意した場合には、前記の比率が、国際通貨基金規約によつて禁止されたものでないことを条件とする。

it in an account of the Treasurer of the United States of America in Japan currency of the Government of Japan not to exceed the equivalent of One Million Dollars (\$1,000,000) (United States currency) annually for a period of five (5) years, except that in the initial year of the operation of the Commission the amount to be made available in the currency of the Government of Japan shall not exceed the equivalent of Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (\$750,000) (United States currency). It is understood that any funds not requested in accordance with the provisions of the preceding sentence shall be made available at such times, subsequent to the aforementioned five year period, as may be requested by the Government of the United States of America.

The rate of exchange for each transaction under this memorandum, for which a rate of exchange is required, shall be the lawful rate mutually agreeable to both parties available at the time of each transaction, provided that, if a lawful unitary exchange rate has been established, such rate shall be applicable, and provided further, if both countries have agreed par values with the International Monetary Fund, such rate is not prohibited by the Articles of Agreement of such Fund.

アメリカ合衆国國務長官は、この覚書の目的のために必要とされる額の日本国政府の通貨を、委員会の認める支出のために提供するものとする。但し、いかなる場合にも、この覚書の第三節に従つて定める予算上の限度をこえないものとする。

### 第九節

日本国政府は、合衆国給費者を、この覚書に従つて委員会が利用できる資金から支出される給付金に關係のある日本国の課税及び他の財政的負担から相互的基礎において救済する方法及び手段をできる限り見出さなければならぬ。免除の詳細は、今後両国政府の権限のある当局の間で取りきめることができる。

### 第十節

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この覚書で認めた人員交換計画を容易にし且つこの協定の運用上

アメリカ合衆国 教育交換計画に関する往復書簡

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Japan in such amounts as may be required for the purposes of this memorandum but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Section 3 of the present memorandum.

### Section 9

The Government of Japan shall, as far as possible, find ways and means of relieving United States grantees, on the basis of reciprocity, from Japanese taxation and other financial burdens affecting the grants made from funds available to the Commission in accordance with this memorandum. Details of the exemption may hereafter be arranged between competent authorities of the two governments.

### Section 10

The Government of the United States of America and the Government of Japan shall make every effort to facilitate

給付金の  
相互的免  
除

人員交換  
計画、協  
定運用上

の問題解決

生ずる問題を解決するために、あらゆる努力をしなければならぬ。

### 第十一節

定義

この覚書において「アメリカ合衆国國務長官」という語を用いたときはいつでも、アメリカ合衆国國務長官又は同長官が自己に代つて行動することを命じたアメリカ合衆国政府の職員若しくは被用者をいうものと了解する。

### 第十二節

覚書の再検討

この覚書は、一層完全な運用協定に発展させるために、千九百五十四年一月一日前に、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者によつて再検討されなければならない。

tate the exchange of persons programs authorized in this memorandum and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

### Section 11

Wherever, in the present memorandum, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

### Section 12

This memorandum shall be reviewed by representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan prior to January 1, 1954, for the purpose of developing a more complete working agreement.

第二

NO. 2.

外務大臣から合衆国大使にあてた  
書簡

MR. SHIGERU YOSHIDA TO MR. WILLIAM  
J. SEBALD

(Translation)

Tokyo, August 28, 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which Your Excellency has informed me as follows:

[As in No. 1.]

I wish to state in reply to Your Excellency that I hereby confirm the above understanding with regard to an educational exchange program and further that necessary actions for the implementation of this program will forthwith be taken by the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。  
本大臣は、閣下が次のように通報された本日付の貴簡を受領する光榮を有します。

〔第一のと同様〕

本大臣は、右に対する回答として、教育交換計画に関する前記の了解をここに確認し、更に、この計画の実施のため必要な措置は、日本国政府によつて遅滞なくとられることを閣下に対して申し述べます。

右回答申し進めるに際し、本大臣は、ここに閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十六年八月二十八日

日本国外務大臣 吉田茂

Shige-u Yoshida  
Minister for Foreign  
Affairs of Japan.

アメリカ合衆国大使

ウィリアム・ジェー・シーボルト閣下

His Excellency  
Mr. William J. Sebald,  
Ambassador  
of the United States of America.